

**UNIVERSITY COLLEGE LONDON**

University of London

**EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS**

For The Following Qualification:–

**Italian X446: Advanced Translation into English for Socrates Students and for Diploma Students**

**COURSE CODE : ITALX446**

**UNIT VALUE : 0.50**

**DATE : 04–MAY–04**

**TIME : 14.30**

**TIME ALLOWED : 2 Hours**

ITAL X446

**ALL STUDENTS MUST ANSWER QUESTIONS 1, 2 AND 3.**

**Answer each question in a separate book.**

**1. Translate into English**

Oltre ad essere il custode della nostra scuola, Fulgenzio ne era il delatore, per così dire, ufficiale. Per vent'anni, quell'uomo aveva tenuto informati i presidi di ciò che succedeva nel loro Istituto; e anche il suo aspetto fisico corrispondeva al suo ruolo di spia. Era magro, losco, calvo, con lo sguardo sfuggente e una capacità quasi diabolica di materializzarsi nei posti dove non avrebbe dovuto esserci, senza che nessuno lo avesse sentito arrivare. Gli studenti lo odiavano, gli altri bidelli lo odiavano, i professori lo disprezzavano e lo temevano; ma lui, imperterrito, continuava a spiare e a denunciare le malefatte di tutti, con un entusiasmo e uno zelo che sarebbero stati ammirevoli, se li avesse usati per un fine un po' meno ignobile! I suoi occhi e le sue orecchie erano gli occhi e le orecchie del preside allora in carica, cioè dell'ingegner Braggaglia; le mani, invece, gli servivano per arraffare i piccoli regali e le mance di chi doveva comperare il suo silenzio in quel modo, o doveva chiedergli un favore. L'anno dei castighi, il famoso 1968, per il bidello Fulgenzio sembrava essere passato inutilmente. Finché, un giorno...

S. VASSALLI

[ Turn over page ]

## 2. Translate into Italian

The subjects discussed on my programme sometimes provoked enormous debate among my listeners and, to my surprise, I often found that my colleagues would want to continue the discussion the next day. The morning after I had presented a programme on the subject of disability, which had elicited particularly varied opinions, I found myself in the lift with Old Wu, the head of Administration. As the lift creaked and juddered to the sixteenth floor, he took the opportunity to talk to me about the previous night's programme. He was a regular listener of mine, and was eager to share his views and ideas with me. I was touched by his interest. Politics had dulled so much enthusiasm for life in China that it was rare to find middle-aged men like Old Wu who were still curious about things. It was also unusual for people who worked in the Chinese media to watch, listen to or read the medium they worked in: they knew it was merely the mouthpiece of the Party.

'I thought what you discussed on your programme last night was very interesting,' Old Wu said. 'Your callers all agreed that we should have compassion and understanding for the disabled. Compassion is easy enough, but I think understanding is not so easy...'

XINRAN

[ Turn over page ]

3. Write an essay IN ENGLISH of about 200 words on ONE of the following topics.
- a. Your favourite art gallery in London.
  - b. Are journalists ever completely independent?
  - c. What are the similarities and differences between political culture in Britain and in Italy?

END OF PAPER